



Toru | 3

**1835–1860 – Ko te reo Māori
te reo o Aotearoa**

He Aratohu mā te Pouako

Ngā ihirangi

Tirohanga whānui	2
He kōrero mō te upoko	2
Me tīmata ki te taitara	2
Pānuihia te Tiriti me te tuhinga He Whakaputanga	2
Upoko 3 te whakaahua	2
Upoko 3 te pūrākau matihiko	2
He rauemi tāpiri	2
Ngā pātai matua	3
Ngā ngohe me ngā wheako akoako	3
NGOHE 1: He rārangi wā mō te Tiriti	3
NGOHE 2: Mātakitaki mai	4
NGOHE 3: He mahere Tiriti	4
NGOHE 4: He tiriti hou	4
He kuputaka	4
He rauemi anō	4

Puna whakaahua

Whakaahua 1: King, Marcus, 1891-1983. King, Marcus, 1891-1983: [The signing of the Treaty of Waitangi, February 6th, 1840]. 1938. Ref: G-821-2. Alexander Turnbull Library, Wellington, New Zealand. /records/22308135

Whakaahua 2: Dame Iritana Tāwhiwhirangi, Government House – Image released under Creative Commons Attribution 4.0 International licence

I whakaputaina e Huia Publishers mō Manatū Taonga | Ministry for Culture and Heritage i te tau 2021

Huia Publishers
39 Tiriti o Pipitea, Pouaka Poutāpeta 12280
Te Whanganui-a-Tara, Aotearoa
www.huia.co.nz

ISBN 978-1-77550-736-9
© Manatū Taonga 2021

Tirohanga whānui

E whakarato ana tēnei upoko i te tirohanga whānui o te wā o te hītori e pā ana ki te waitohutanga o He Whakaputanga o te Rangatiratanga o Nu Tirenī i te tau 1835, me te Tiriti o Waitangi i te tau 1840. E whakamārama ana i te memehatanga o te mana tōrangapū a te Māori, te hekenga o te taupori me te whakamahinga o te reo Māori hoki. I pupū ake ēnei panonitanga mai i ngā nekehanga pāpori, o te tōrangapū me te ahurea hoki, he nui te pānga ki te hītori o te reo Māori.

He kōrero mō te upoko

ME TĪMATA KI TE TAITARA

Me tīmata pea ki te taitara nei, He Whakaputanga o te Rangatiratanga o Nu Tirenī i te tau 1835 – he take pai te whakaputa rangatiratanga hei whakaongaonga i ngā hinengaro o ngā ākonga. Mā tēnei rātou e ārahi ake ki te tūhura i te wā me te take i puta ai tēnei kaupapa, ko wai hoki ka hiahia ki te waitohu i tētahi whakaputanga rangatiratanga, ka pēhea pea te hanga i tētahi mea pēnei, ka tiro hoki ki ētahi atu whenua kua tuhia he whakaputanga.

PĀNUIHIA TE TIRITI ME TE TUHINGA HE WHAKAPUTANGA

Pānuihia ā-akomanga **He Whakaputanga o te Rangatiratanga o Nu Tirenī** me **te Tiriti o Waitangi** – he mahi pai tēnei hei tīmatanga mā ngā ākonga. E wātea ana ngā kape o ēnei tuhinga i runga ipurangi (tirohia te wāhanga ‘He rauemi anō’ i raro iho nei mō ngā hononga).

UPOKO 3 TE WHAKAAHUA



Kei te whakaahua o te Upoko 3 mai i te rauemi He Pūkei Whakaahua o Te Mana o te Reo Māori

e whakaatu ana i te waitohutanga o te Tiriti o Waitangi i te tau 1840. E whakaatu ana i a Tāmāti Waka Nene e waitohu ana i te Tiriti i mua i a James Busby, i a Kāpene William Hobson me ētahi atu āpiha o Ingarangi. Kei te Upoko 3 hoki tēnei whakaahua o te pūrākau matihiko. Kei konei ētahi pātai, ētahi pārongo hoki hei taki haere i ngā kōrero o tēnei upoko mā ō ākonga. Whakamahia tēnei whakaahua hei matapakī ā-rōpū me ō ākonga i te nekehanga o te mana whakahaere i te waitohutanga o ēnei tuhinga. He pai te whakamahi i ēnei āhuetanga hei matapakī ā-rōpū me ō ākonga, ki te tiro he aha ngā pānga o te waitohu i te Tiriti o Waitangi me te pānga ki te hītori o te reo Māori.

UPOKO 3 TE PŪRĀKAU MATIHIKO

I te Upoko 3, ka kitea he pārongo mō te tuhinga He Whakaputanga o te Rangatiratanga o Nu Tirenī me te Tiriti o Waitangi. Ka taea e ngā ākonga te taki haere i a rātou anō i roto i ēnei akoranga mā te tūhura i ngā kōrero ā tōna wā. Nā te āhuetanga o te tauira matihiko, ka taea te hoki atu ki ngā kōrero ki te āta pānui, āta whakaaroaro, me te peke mai i tētahi take ki tētahi atu – kei te ākonga te tikanga.

HE RAUEMI TĀPIRI

He kōrero atu anō hei tūhura mā ngā ākonga:



Kōrero: He Whakaputanga

<https://bit.ly/3z8kNWN>

Te Mana o te Reo Māori: ngā haurongo

<https://bit.ly/395gO2w>

Te Tiriti o Waitangi

<https://bit.ly/3hqGKu4>

Ngā pātai matua

E kōrero ana tēnei rauemi mō te hītori o te memehatanga me te whakarauoratanga o te reo Māori, ā, e rima ngā take matua mai i *Te Takanga o te Wā*.¹ Anei ētahi pātai matua e pā ana ki ia o ngā take matua. He whānui ēnei pātai kia maha ai ngā ara hei rangahau mā ngā ākonga.



WHAKAPAPA: Tūpuna – Hononga – Tūrangawaewae – Tuakiri – Ahurea – Hapori – Tikanga – Mana Whenua

- ▶ K i hea ahau uru ai?
- ▶ I waitohu anō ōku tūpuna i te Tiriti o Waitangi, He Whakaputanga rānei?



TŪRANGAWAEWAE: Tūrangawaewae – Tuakiri – Ahurea – Hapori – Wāhi – Te Ukiuki

- ▶ Ko tēhea o aku iwi i waitohu i te tuhinga He Whakaputanga me te Tiriti o Waitangi?



MANA MOTUHAKE: Tūrangawaewae – Tuakiri – Mana – Raru – Tohe – Hua – Tino Rangatiratanga

- ▶ He aha a ngāi Māori i waitohu ai i te Tiriti o Waitangi?
- ▶ He aha te Karauna i waitohu ai i te Tiriti o Waitangi?
- ▶ He ōrite ngā putanga reo Māori, reo Pākehā hoki?



KAITIAKITANGA: Wā – Horopaki – Tirohanga – Mōhiotanga – Tikanga – Kaitiakitanga

- ▶ He aha ngā motika i whakamanahia e te Tiriti o Waitangi mō ngāi Māori?
- ▶ He aha ngā motika i whakamanahia e te Tiriti o Waitangi mō te Karauna?



WHANAUNGATANGA: Whānau – Hapū – Iwi – Whakapapa – Tūpuna – Hononga – Hapori – Manaakitanga – Kotahitanga

- ▶ He aha te kirimana, te whakaaetanga rānei? He aha ōna whakaritenga?
- ▶ He aha te take ka puta he whakaaetanga he kirimana rānei?
- ▶ E mōhio ana koe ki ētahi tauira whakaaetanga, kirimana rānei? He pēhea nei te āhua? He aha tōna otinga atu?
- ▶ Ka aha mēnā ka wāhia te kirimana, te whakaaetanga hoki?
- ▶ Ko wai ka whakarite he aha ngā kiko o te kirimana, me te reo ka tuhia?
- ▶ He aha ngā momo whakaaetanga, kirimana rānei kua hangaia e koe? Me wai?

Kei ia o ngā take nei he ara hei hono atu mā te ākonga ki te hītori o te reo Māori. Tirohia ngā atahanga ki te tiro ka pēhea te hono atu o ngā kōrero me ngā tūmahi ki ia o ngā take matua.

Ngā ngohe me ngā wheako akoako

Anei ētahi ngohe hei whakamātau me ō ākonga.

NGOHE 1: HE RĀRANGI WĀ MŌ TE TIRITI



Tirohia te rārangi wā mō **Te Mana o te Reo Māori** i runga o Te Tai Whakaea. Tirohia ngā kaupapa i puta i waenga i ngā tau 1835 ki te 1860.

Waihangatia he rārangi wā ataata mā te whakaatu i ngā take matua i puta i mua i te waitohutanga o te Tiriti o Waitangi. Ka taea tō whakaatu i ō kitenga mā:

- ▶ tētahi pānui ataata, kōwaiwai toirau rānei
- ▶ te tuhi pūrongo
- ▶ te whakaaturanga Google Slides
- ▶ tētahi hoahoa rerenga rānei.

¹ Te Tāhuhu o te Mātauranga. (2015). *Te Takanga o te Wā: Māori History – Guidelines for Years 1–8*. Te Whanganui-a-Tara: CORE Education

Whakaarohia ēnei pātai:

- ▶ He aha te tukanga ka whakamahia e koe hei rau ki tō rārangi wā?
- ▶ Nō wai ngā tirohanga, ngā reo ka kitea i tō rārangi wā?

NGOHE 2: MĀTAKITAKI MAI



He raupapa whitu a *Waitangi – What Really Happened?* e whakaata ana i te waitohutanga o te Tiriti o Waitangi: <https://www.waitangi.org.nz/learn/resources/what-really-happened/>

(Kia mōhio ai koe, kei te reo Pākehā ēnei kiriata).

I mua i te mātakitaki i te raupapa nei, whakaarohia ētahi pātai mō ngā āhuatanga e hiahia ana koe ki te rapu mō te waitohutanga o te Tiriti o Waitangi. Hei tauira:

1. Ko wai te Kuini e kōrerohia nei i roto i te Tiriti?
2. I whakaae katoa a ngāi Māori he tika tonu te waitohu i te Tiriti?
3. E hia ngā upoko o te Tiriti?

Ina mutu ana te mātakitaki i ngā wāhanga, whakaarohia ētahi pātai hei mahi rangahau – he aha ētahi atu kōrero e hiahia ana koe ki te rapu mō te Tiriti o Waitangi? Tirohia ngā puna pārongo hei tūhura māu, e taea ai tō whakautu i ngā pātai rangahau kua hangaia.

NGOHE 3: HE MAHERE TIRITI



Waihangatia he mahere o Aotearoa ki te whakaatu i hea e whakaatuhia ana ngā momo putanga o te Tiriti o Waitangi, ā, tokohia ngā tāngata i waitohu hoki i aua wāhi. Whakamahia ngā whakaahua, ngā tatau, ngā tatauranga ki te whakaputa i ō pārongo.

Ina mutu ana tō mahere, whakaarohia ngā pātai e whai ake nei:

- ▶ Ki ō whakaaro, he aha te take i waitohu ētahi o ngā iwi i te Tiriti, hāunga anō ētahi?

- ▶ Ki ō whakaaro, i pēhea te whakarite a ngā iwi i te tangata hei waitohu mā rātou?
- ▶ I waitohu anō tētahi o ngā iwi o tō tūrangawaewae i te Tiriti?
- ▶ I waitohu anō tētahi o ō tūpuna i te Tiriti?

NGOHE 4: HE TIRITI HOU



oahoatia he tiriti hou mō tō akomanga, whānau rānei. Me whakaaro koe ki ēnei pātai:

- ▶ He aha te take o te tiriti?
- ▶ E hanga tiriti ana koe mō wai? He aha ai?
- ▶ He aha ngā mea ka raua ki te tiriti nei? He aha ai?
- ▶ Mā wai e tuhi?
- ▶ Mā wai e waitohu?
- ▶ He aha ngā hua, kino rānei mēnā ka wāhia ana ngā kupu taurangi o te tiriti nei?
- ▶ He aha te otinga mēnā ka whāia te tiriti hou nei e te katoa?

He kuputaka

raupapa whitu	seven-part series
kōwaiwai toirau	collage
hoahoa	design
tohu	signature(s)
waitohu	sign
whakaputanga	declaration, publication

Other resources

- ▶ He Whakaputanga – Declaration of Independence
<https://nzhistory.govt.nz/culture/declaration-of-independence-taming-the-frontier>
- ▶ A Treaty: Te Tiriti o Waitangi
<https://natlib.govt.nz/he-tohu/about/te-tiriti-o-waitangi>
- ▶ Read te Tiriti o Waitangi
<https://nzhistory.govt.nz/politics/treaty/read-the-treaty/english-text>
- ▶ Read He Whakaputanga, 1835
<https://nzhistory.govt.nz/media/interactive/the-declaration-of-independence>
- ▶ Waitangi: What really happened?
<https://www.waitangi.org.nz/learn/resources/what-really-happened/>